

Research Article

María del Rocío Fernández Pérez*

A comparative Study of *Agnes Grey*'s Spanish Translations

<https://doi.org/10.1515/culture-2022-0150>

received January 31, 2022; accepted May 16, 2022

Abstract: Writers use a certain style to create their literary works and translators should transmit such style to the target audience as faithfully as possible. This article is based on the novel *Agnes Grey* by Anne Brontë and makes a comparative analysis between the two existing Spanish translations – in 1997 by Menchu Gutiérrez López and in 2000 by Elizabeth Power – focusing on the style used by the English author. Although the examples presented through these pages show the translators' fidelity to the content of the source text, both translations reflect how the target audience could influence the translation itself. The results show that the source text is translated differently according to the goal of each translation, although the two translations were first published almost at the same time by the publishing houses Alba Editorial and Ediciones Cátedra in 1997 and 2000, respectively.

Keywords: *Agnes Grey*, literary translation, fidelity, Anne Brontë

Introduction

Agnes Grey is a novel written by Anne Brontë in 1846 and first published in 1847. The English source text used for this study corresponds to the edition published by Penguin Books in 1988 and reprinted in 2004 – this version is the one used here. The two Spanish translations used for this study were first published by Alba Editorial and Ediciones Cátedra in 1997 and 2000, respectively. Specifically, Alba Editorial's third edition from Brontë 2016 and Ediciones Cátedra's fourth edition, also from Brontë 2016, are the books used for this analysis. It is worth mentioning that another Spanish translation of *Agnes Grey*, which was carried out by Laura Fernández, was published by Editorial Alma in Brontë 2020. As for *The Tenant of Wildfell Hall*, the second and last novel written by Anne Brontë in 1848, Alba Editorial published in Brontë 1997 a Spanish translation, which was analysed by Torralbo Caballero in 2020.

The purpose of this chapter is to analyse the fidelity of both translations in terms of content and style and to compare the method followed by the two translators: Menchu Gutiérrez López in 1997 and Elizabeth Power in 2000. It is worth mentioning that their translations have been selected because their methods are clearly different. Accordingly, the main contribution of this work is an extensive comparative analysis based on 87 examples. These examples have been selected as they are the most representative. Likewise, they are divided into 16 tables, each corresponding to one or several chapters, to provide clarity. In addition, the examples provided in the tables can be easily found in their respective books as the pages are included.

* Corresponding author: María del Rocío Fernández Pérez, UCOidomas, Centro de Lenguas de la Universidad de Córdoba, Córdoba, Spain, e-mail: rocio@rtraduccion.com

Theoretical Grounds

The term “fidelity” can be related to several aspects in translation. However, this study refers to “fidelity” as applied to sense in translation, which means being faithful to the source text’s message, to the target language’s mechanisms and to the translation’s readers (Hurtado 202).

As for the translator’s method, some translations could be adequate, and others could be acceptable, according to Gideon Toury (Zaro and Truman 51): the former refers to “when the translator basically follows or adheres to the norms of the source culture” (Zaro and Truman 51), and the latter refers to that “the translator keeps mainly to the norms of the target culture” (Zaro and Truman 51). In other words, adequate translations are more literal translations, showing the source text’s style, and acceptable translations are more focused on the target audience, showing a more natural and colloquial style.

Comparative Analysis

Agnes Grey can be considered an autobiographical novel written in first person and in a simple style, i.e. few adjectives and short sentences and descriptions. Through the exhaustive comparative analysis presented in this article, it is shown that, although both Spanish translations are faithful to the source text, the methods used by the two translators are rather different. Specifically, and following Hurtado’s classification (252), the translation provided by Menchu Gutiérrez López is focused on a communicative method – i.e. a text closer to readers in terms of style, but reflecting the original content – whereas the translation by Elizabeth Power is based on a philological method – i.e. footnotes are included when necessary and information about the author, the social context and the novel itself is provided by way of introduction in the first pages of the book (Table 1).

Table 1: Examples taken from Chapter 1

Example	ST	TT1 (Alba Editorial)	TT2 (Ediciones Cátedra)
1	I do not fear to venture, and will candidly lay before the public [...] (p. 3)	Me arriesgo sin miedo a exponer abiertamente ante el público [...] (p. 11)	No tengo miedo de arriesgarme y expondré cándidamente ante el público [...] (p. 77)
2	[...] lived pretty comfortably on the joint income of a small incumbency, and a snug little property of his own. (p. 3)	[...] había vivido con bastante holgura [...] gracias a una modesta renta y a una cómoda y pequeña casa de su propiedad. (p. 11)	[...] vivió holgadamente de los emolumentos combinados de una pequeña prebenda y unos bienes propios. (p. 77)
3	A fair share of his profits [...] (p. 5)	Una buena parte de sus beneficios [...] (p. 14)	La parte alícuota de sus beneficios [...] (p. 79)
4	It was our interest that had lent such brightness to his hopes, and that imparted such bitterness to his present distress [...] (p. 7)	Era la idea de nuestro bienestar la que había dado alas a sus esperanzas y la que ahora le amargaba [...] (p. 16)	Nuestro interés era lo que había llenado de tanto optimismo sus esperanzas y lo que ahora dotaba de tanta amargura su aflicción [...] (p. 81)
5	[...] represented it to be. (p. 7)	[...] los pintaba. (p. 17)	[...] los representaba. (p. 82)
6	How to waken the contrition of the erring; how to embolden the timid, and console the afflicted; [...] (p. 11)	Cómo despertar en ellos el sentido del arrepentimiento, cómo dar alas al tímido y consolar al triste, [...] (p. 21)	Cómo despertar la contrición de los descarriados y consolar a los afligidos, [...] (p. 85)
7	[...] my heart sank [...] (p. 13).	[...] me hundí más que nunca. (p. 23)	[...] me pesaba el corazón [...] (p. 87)
8	The gig rolled on [...] (p. 13)	La calesa se puso en marcha. (p. 24)	La calesa se alejó balanceándose [...] (p. 88)
9	“It’s comed a good sup last night too.” (p. 14)	ω Anoche cayó una buena. (p. 24)	Cayó un buen chaparrón anoche también. (p. 88)

From the beginning of the novel there is a clear difference between the two translations. While the syntax of the sentences of the TT2 mainly follows the same structure of the original sentences – examples 1 and 2 – TT1 tends to use a simpler structure, although it is true that TT1 occasionally reflects the original structure – examples 4 and 6. Moreover, TT2 uses formal words (*emolumentos*, *prebenda*, *parte alícuota* and *aflicción*), thus reflecting the formal tone of the source text, and TT1 tends to use more casual expressions (*modesta renta*, *casa*, *una buena parte*, *se puso en marcha* and *cayó una buena*). It is worth mentioning that this pattern is followed by the two translations throughout the whole text. Thus, the explanations of the following tables will be mainly focused on specific aspects (Table 2).

As mentioned above, the same tendency of the translations in Chapter 1 is followed in Chapter 2: the sentence structures in TT2 are the same as in the source text – examples 10, 11, 12 and 13 – while in TT1 sentences are shortened and more direct. However, TT2 uses two colloquial expressions (*encontraría a mis anchas* and *mantenerla a raya*), unlike TT1.

All the examples in Table 3 – except example 19 – show again that the Spanish sentences of TT2 are a literal translation of the source text, including the vocabulary (*vara de abedul*, *intervención paternal* and *política*).

Table 2: Examples taken from Chapter 2

Example	ST	TT1 (Alba Editorial)	TT2 (Ediciones Cátedra)
10	[...] was gifted with a more womanly address, and greater ease and self-possession [...] (p. 15)	[...], se conducirían de forma mucho más adulta y poseerían más seguridad en sí mismas que yo. (p. 28)	[...] estaban dotadas de un porte más maduro, de mayor serenidad y aplomo que yo. (p. 90)
11	[...] I should soon be at ease with them [...] (p. 15)	[...], de los que pronto me haría amiga, [...] (p. 28)	[...] encontraría a mis anchas [...] (p. 90)
12	[...] the Little boy; he is, I think, the flower of the flock. (p. 17)	El pequeño, el mejor de todos. (p. 30)	[...] el muchacho. Creo que él es la flor del rebaño. (p. 91)
13	"I'll cut into him like smoke! Eeh! My word! but he shall sweat for it." (p. 19)	– [...] ¡Le daré a base de bien y correrá de lo lindo! (p. 32)	– [...] ¡Le haré trizas! ¡Ya lo creo! ¡Le haré echar el bofe! (p. 93)
14	"[...] to keep her in order, [...]" (p. 19)	– [...] para que no se desmande. (p. 32)	– [...] para mantenerla a raya, [...] (p. 93)

Table 3: Examples taken from Chapter 3

Example	ST	TT1 (Alba Editorial)	TT2 (Ediciones Cátedra)
15	Master Tom, not content with refusing to be ruled, must needs set up as a ruler [...] (p. 26)	El señorito Tom, no contento con rehusar cualquier orden, imponía las suyas [...] (p. 41)	El señorito Tom no se contentaba con no permitir que se le dominase, sino que quería erigirse él mismo en dominador [...] (p. 101)
16	Here again, a good birch rod might have been serviceable [...] (p. 27)	De nuevo, un buen cachete hubiera sido muy útil [...] (p. 42)	Aquí también quizás hubiese sido útil una buena vara de abedul [...] (p. 101)
17	[...], nothing short of parental interference should induce me to suffer them to leave the school-room; [...] (p. 27)	[...] los niños no podían abandonar la clase bajo ningún concepto [...] (p. 42)	[...], nada menos que la intervención paternal me induciría a permitirles salir del aula [...] (p. 101)
18	[...], he would have the sense to see that his wisest policy was to finish his tasks, [...] (p. 29)	[...] se daba cuenta de que lo más inteligente que podía hacer era terminar sus deberes [...] (p. 44)	[...] tenía el sentido común para ver que la política más sensata era completar sus tareas [...] (p. 103)
19	Another of my trials was the dressing in the morning [...] (p. 31)	Otra de mis batallas era vestirla por la mañana [...] (p. 47)	También me suponía una vejación vestirla por las mañanas [...] (p. 106)

In contrast, the words in TT1 are more colloquial (*cachete*, *deberes* and *batallas*), and sentences are shortened (*imponía las suyas*, *bajo ningún concepto* and *lo más inteligente*).

By way of exception, Table 4 presents two examples of the TT2 including set phrases (*sacarle de sus casillas* and *hacia la vista gorda*). In turn, TT1 uses an idiomatic expression (*convertir la habitación en una leonera*) (Table 5).

Example 25 also shows a natural and colloquial way of translating a sentence (*coquetería propia de las mujeres*), unlike TT2, with a more faithful translation in terms of style (*afectación de ceñirse un corsé*). In addition, the syntax in TT2 is the same as the source text – i.e. two comparative sentences – whereas TT1 uses first a comparative structure and then a conditional sentence. Example 27 shows that both translations reflect the semantic meaning of the original sentence, but once again TT1 uses more colloquial expressions (*los voy a hacer papilla* and *me lo voy a pasar de lo lindo*) (Table 6).

These examples strongly show that the original sentences are very naturally translated in TT1, whereas translations in TT2 are too literal (*reservas*, *industria*, *transacciones* and *mis veinte años de estancia sobre la tierra*) and formal (*hacer economías*) (Table 7).

Once again, examples 33, 34, 37 and 38 include literal translations in TT1 (*inflingiré*, *ansiosa*, *atractivos superficiales*, *mente* and *asuntos enojosos*), while TT2 renders natural translations (*cansaré*, *preocupación*, *hacerlas lo más atractivas*, *espíritu* and *fastidioso asunto*). Despite the naturalisation of TT1, example 34

Table 4: Examples taken from Chapter 4

Example	ST	TT1 (Alba Editorial)	TT2 (Ediciones Cátedra)
20	[...] put her in a passion [...] (p. 36)	[...] provocarle un ataque de cólera [...] (p. 52)	[...] sacarle de sus casillas [...] (p. 110)
21	[...] she became as gracious and benign as heart could wish [...] (p. 39)	[...] se mostró simpatiquísima y atenta conmigo [...] (p. 57)	[...] se mostró tan amable y benévola como se pudiera desear [...] (p. 114)
22	[...] I was conniving at their disorderly conduct [...] (p. 40)	[...] era la de connivencia con su desordenada conducta [...] (p. 58)	[...] hacía la vista gorda [...] (p. 115)
23	[...] and seemed inclined to make a Douglas-larder of the whole contents of the room [...] (p. 42)	[...] y parecía decidido a convertir la habitación en una leonera [...] (p. 60)	[...] y parecía dispuesto a hacer un caos con todo el contenido de la habitación. (p. 117)
24	“[...] you see I have got my supper in spite of you: and I haven’t picked up a single thing!” (p. 42)	– [...] Estoy comiendo y no he recogido ni una sola cosa. (p. 61)	– [...] Ya ve que me han dado la cena a su pesar, y eso que no he recogido ni una sola cosa. (p. 117)

Table 5: Examples taken from Chapter 5

Example	ST	TT1 (Alba Editorial)	TT2 (Ediciones Cátedra)
25	[...] was not above the foppery of stays. (p. 44)	[...], no estaba por encima de la coquetería propia de las mujeres. (p. 63)	[...] no estaba por encima de la afectación de ceñirse un corsé. (p. 118)
26	[...], the more he manifested his bold and manly spirit, and rose superior to his sisters. (p. 45)	[...], más se manifestaría su espíritu arrojado y varonil, y sería superior a sus hermanas. (p. 64)	[...], más manifestaba un espíritu gallardo y varonil y más se elevaba por encima de sus hermanas. (p. 119)
27	“But you shall see me fettle ‘em off. My word, but I will wallop ‘em. See if I don’t now. By gum! But there’s rare sport for me in tat nest.” (p. 46)	– ¡Los voy a hacer papilla! ¡Los voy a pulverizar! ¡Ya veréis cómo los dejo! ¡Me lo voy a pasar de lo lindo con este nido! (p. 65)	– Pero ya veréis cómo los pongo. ¡Dios mío, cómo voy a zurrarles! ¡Ya veréis cómo sí! ¡Válgame Dios, tengo diversión de sobra con este nido! (p. 120)

Table 6: Examples taken from Chapter 6

Example	ST	TT1 (Alba Editorial)	TT2 (Ediciones Cátedra)
28	[...], and to lay in new stores for future use. (p. 51)	[...] y mejorar mis conocimientos con vistas al futuro [...] (p. 71)	[...] y acumular nuevas reservas para futuro uso [...] (p. 126)
29	By dint of pinching here, and scraping there, our debts already were nearly paid. (p. 51)	A fuerza de arañar de aquí y de allá, nuestras deudas estaban casi saldadas. (p. 71)	A fuerza de hacer economías y escatimar gastos, nuestras deudas ya estaban casi todas pagadas. (p. 126)
30	[...] keeping all the produce of her industry to herself. (p. 51)	[...] en que guardase para ella el fruto de su trabajo. (p. 71)	[...] con todos los beneficios de su industria. (p. 126)
31	[...], who had, a short time previously, been apprised of these transactions, [...] (p. 55)	[...] quien estaba al corriente de los acontecimientos [...] (p. 76)	[...] a quien había dado parte poco tiempo antes de estas transacciones [...] (p. 130)
32	[...] of my twenty years' sojourn on earth [...] (p. 55)	[...] en mis veinte años de vida [...] (p. 76)	[...] en el transcurso de mis veinte años de estancia sobre la tierra [...] (p. 130)

Table 7: Examples taken from Chapter 7

Example	ST	TT1 (Alba Editorial)	TT2 (Ediciones Cátedra)
33	I will not inflict upon my readers an account of [...] (p. 57)	No cansaré a mis lectores con el relato de [...] (p. 79)	No infligiré a los lectores el castigo de [...] (p. 132)
34	How the unfortunate horse and driver could make their way even as well as they did, and indeed it was but a toilsome, creeping style of profession, to say the best of it. (p. 57)	[...] cómo el infortunado caballo y el no menos infortunado cochero podían abrirse camino en aquellas condiciones, ¡tan arduo y penoso era nuestro avance! (p. 80)	[...] cómo el pobre caballo y el pobre cochero podían progresar siquiera tan bien como lo hacían, y verdaderamente era una manera lenta y laboriosa de progresar por decir poco. (p. 133)
35	The luggage was brought in by a rough-looking maid and a man, neither of them very respectful in their demeanour to me. (p. 59)	Inmediatamente después, un hombre y una criada de toscos modales entraron mi equipaje, sin dar muestras de demasiada cortesía hacia mí. (p. 82)	[...], y al poco me trajeron el equipaje una doncella con aspecto tosco y un hombre, ninguno de los cuales reflejó en su comportamiento mucho respeto hacia mi persona. (p. 135)
36	[...], she seemed anxious only to render them as superficially attractive and showily accomplished as they could possibly be made, without present trouble [or] discomfort to themselves [...] (p. 62)	[...], su única preocupación parecía ser hacerlas lo más atractivas y bien educadas que fuera posible, sin que ello les procurara la menor molestia. (p. 85)	[...], parecía ansiosa de que adquirieran sólo tal cantidad de atractivos superficiales y destrezas ostentosas como no les causara molestias o fastidios adquirir [...] (pp. 137–8)
37	She was often testy and capricious; her mind had never been cultivated: her intellect at best was somewhat shallow [...] (p. 64)	A menudo se mostraba irritable y caprichosa. Su espíritu no había sido cultivado y resultaba un tanto ligera de cascos; [...] (p. 87)	A menudo era quisquillosa y caprichosa; nunca le habían cultivado la mente: su intelecto era, como mucho, bastante escaso. (p. 140)
38	Sometimes Matilda and John would determine “to get all the plaguy business over before breakfast,” [...] (p. 69)	Unas veces, Matilda y John decidían “quitarse de en medio el fastidioso asunto” [...] (p. 94)	A veces John y Matilda decidían “despachar todos los asuntos enojosos antes del desayuno” [...] (p. 145)

includes an exclamation that does not exist in the source text, thus modifying the original style, unlike TT2. However, TT2 follows the original syntax in example 35 (*ninguno de los cuales*), making reading difficult to some extent. In addition, TT1 uses a set phrase (*ligera de cascos*) that implies a sexual connotation, thus changing the original meaning (Table 8).

Table 8: Examples taken from Chapters 8 and 9

Example	ST	TT1 (Alba Editorial)	TT2 (Ediciones Cátedra)
39	“[...] how can she think of spending her life there, cooped up with that nasty old man; [...]” (p. 74)	– [...] ¿Cómo puede su hermana pensar en pasar allí toda su vida, al lado de “una pasa”, [...]? (p. 99)	– [...] ¿cómo puede pensar en pasarse la vida allí, enjaulada con aquel viejo desagradable, [...]? (p. 150)
40	“[...], you shocking girl [...]” (p. 76)	– ¡[...], pedazo de burra! (p. 102)	– ¡[...], idiota, [...]! (p. 152)
41	“Oh – such a beast!” (p. 78)	– ¡Oh, un animal! (p. 105)	– ¡Un bruto! (p. 154)

Example 39 – corresponding to Chapter 8 – shows a colloquial expression (*una pasa*), which refers to the wrinkled face of a person who could be young or old; however, it perfectly reflects the original meaning, as TT2 does, but in a direct way. The other two examples – corresponding to Chapter 9 – are two different but correct options, although *pedazo de* and *animal* in TT1 provide a stronger semantic connotation (Table 9).

Except example 43, in which TT1 provides a literal translation (*soy un excelente juez*), all the translated sentences follow the same pattern: TT2 provides literal translations, whereas TT1 uses idiomatic expressions (*andando como un pato*), colloquial words (*pillarle*) and natural sentences and syntax (*a mi regreso* and *¡Si se hubiera..., le habría...!*).

Table 10 shows two aspects: on the one hand, example 48 includes two literal translations rendered by TT2 that could be strange for Spanish readers (*se ponían mentalmente en su lugar* and *juzgándolos de un orden de personas*), so the natural translations provided by TT1 are more appropriate (*ponerse en su lugar* and *teniéndolos por seres*). On the other hand, Spanish readers could be more familiar with the word *críticas* than with *reconvenciones*; however, the latter is the option that provides the original meaning (Table 11).

In these cases, TT2 uses formal words (*replicado*, *repliche*, *renuencia* and *cambiantes veleidades*) as well as literal translations (*lenguaje algo fuerte* and *humor feroz*), in contrast with the colloquial translation in TT1 (*contesté*, *le lleve la contraria*, *lo último que quería*, *caprichosos cambios de ideas*, *ese tipo de lenguaje y humor de perros*). It is worth mentioning that both translators provide a neutral translation when translating the way of speaking of certain characters – example 52 – so this characteristic is lost in both translations (Table 12).

Table 9: Examples taken from Chapter 10

Example	ST	TT1 (Alba Editorial)	TT2 (Ediciones Cátedra)
42	[...] the Sunday after the recommencement of my duties [...] (p. 80)	[...] el domingo siguiente a mi regreso [...] (p. 107)	[...] el domingo siguiente a la reanudación de mis obligaciones [...] (p. 156)
43	“Oh! I know perfectly well; I’m an excellent judge in such matters.” (p. 80)	– Lo sé perfectamente, soy un excelente juez para esas cosas. (p. 107)	– Oh, lo sé muy bien; soy muy entendida en estos asuntos (p. 156)
44	“[...] stumping along, as if there were nobody there but himself [...]” (p. 80)	– [...] Iba andando como un pato; [...] (p. 108)	– [...] caminando pesadamente, como si no hubiera nadie allí más que él mismo, [...] (pp. 156–7)
45	“I suppose you would have had him cast a glance into the squire’s pew [...]” (p. 80)	– Supongo que le hubiera encantado pillarle mirando hacia el banco de los terratenientes [...] (p. 108)	– Supongo que a usted le hubiera gustado que echase un vistazo al banco del terrateniente Murray [...] (p. 157)
46	“Indeed! I should have been highly indignant if he had dared to do such a thing!” (p. 81)	– Pero ¡qué dice! ¡Si se hubiera atrevido a hacer algo así, le habría mirado indignada! (p. 108)	– ¡Por supuesto que me hubiese indignado muchísimo si se hubiera atrevido a hacer tal cosa! (p. 157)

Table 10: Examples taken from Chapter 11

Example	ST	TT1 (Alba Editorial)	TT2 (Ediciones Cátedra)
47	[...] since I had taken upon me the governess's yoke (p. 83)	[...] desde que me convirtiera en institutriz. (p. 113)	[...] desde que me había calzado el yugo de institutriz. (p. 162)
48	They never in thought exchanged places with them; and consequently had no consideration for their feelings, regarding them as an order of beings entirely distinct from themselves. (p. 86)	Eran incapaces de ponerse en su lugar y, por tanto, no tenían la menor consideración hacia sus sentimientos, teniéndolos por seres de una condición completamente diferente a la suya. (p. 114)	Nunca se ponían mentalmente en su lugar, y, en consecuencia, no tenían ninguna consideración por sus sentimientos, juzgándolos de un orden de personas totalmente distinto del suyo. (p. 163)
49	[...], that she might take it all in, and dwell on every word, hoping I would excuse her, as she was but a "simple body." (p. 88)	[...], para entender bien el significado de cada palabra; y volvió a excusarse, diciendo que era una persona muy ignorante. (p. 116)	[...] para que pudiera enterarse bien de todo y saborear cada palabra, esperando que le perdonara pues era sólo un ser sencillo. (p. 165)
50	[...] in spite of Miss Murray's objurgations [...] (p. 98)	[...] a pesar de las críticas de la señorita Murray [...] (p. 129)	[...] a pesar de las reconvenciones de la señorita Rosalie [...] (p. 177)

Table 11: Examples taken from Chapters 12 and 13

Example	ST	TT1 (Alba Editorial)	TT2 (Ediciones Cátedra)
51	"[...] and I fear I retorted a trifle too warmly." (p. 101)	– [...] y me temo que quizá le contesté con cierto acaloramiento. (p. 133)	– [...] y me temo que le he replicado con demasiado entusiasmo. (p. 181)
52	"[...] he cannot bide answering again – can th' maister," (p. 101)	– [...] ¡El señor Murray no aguanta que nadie le lleve la contraria! (p. 133)	– [...] No soporta el señor que se le replique. (p. 181)
53	"[...] is accustomed to use rather strong language when he's heated." (p. 101)	– [...] está acostumbrado a utilizar ese tipo de lenguaje cuando está furioso por algo. (p. 133)	– [...] está acostumbrado a utilizar un lenguaje algo fuerte cuando se enfada (p. 181)
54	[...] and Miss Matilda in a most ferocious humour. (p. 102)	[...] y la señorita Matilda de un humor de perros. (p. 134)	[...] y la señorita Matilda de un humor feroz. (p. 181)
55	I liked walking better, but a sense of reluctance to obtrude my presence on [...] their varying whims [...] (p. 103)	Yo prefería ir a pie; pero, como lo último que quería era imponer mi presencia a [...] que motivaban sus caprichosos cambios de ideas [...] (p. 138)	Me agradaba más ir a pie, pero un sentido de renuencia a imponer mi presencia a [...] las causas de sus cambiantes veleidades. (p. 184)

TT2 provides once again literal translations and more formal nouns and verbs (*sacrificaran*, *susceptible*, *aprecia*, *apreciarlo*, *ceremonia fraternal*, *paso boyante*, *mejilla arrebolada* and *promulgará*), as well as a milder tone (*el mayor picaro* and *estarían encantadas de aceptarlo*) than that used in TT1 (*el mayor sinvergüenza*). On the other hand, colloquial words (*despachado*, *atraída* and *gustarle*) and expressions (*no se tome las cosas tan a pecho*, *lo proclamará a los cuatro vientos* and *se morirían por cazarle*) are used by TT1 (Table 13).

Apart from formal words (*rudeza*, *lo monopolizó*, *fatuo*, *perentorio anhelo* and *sucumbir*) in TT2, there is a literal translation (*una apasionada explosion de llanto*), which reflects the poetical style of the source text, unlike TT1. However, example 68 shows that TT1 includes the exclamative phrase displayed in the source text. Moreover, the colloquial expression *pedazo de* is included in example 64, thus providing a stronger semantic connotation than TT2 and reflecting the original semantic connotation (Table 14).

Once again, formal words proliferate in TT2 (*exhortaciones*, *renuencia*, *hermano famélico*, *ínfimo bocado* and *ominosos*), whereas TT1 reflects more common words and expressions (*consejos*, *rechazo*, *pedazo más pequeño*, *perro hambriento* and *alarmantes*) (Table 15).

Naturalisation is very appropriate in TT1 (*mi misión era oír y callar, haya ido a parar, después de haber caído tan bajo and porque habíamos nacido el uno para el otro*). Moreover, the ironic tone of the source text

Table 12: Examples taken from Chapter 14

Example	ST	TT1 (Alba Editorial)	TT2 (Ediciones Cátedra)
56	[...] and were he not now in danger of being 'put away,' in consequence [...] (p. 111)	[...] y a verse ahora en peligro de ser "despachado" o [...] (p. 148)	[...] y si no se hallara ahora en peligro de que lo "sacrificaran" en consecuencia o [...] (p. 192)
57	"[...] Do, pray, try not to be so touchy! there's no speaking to you else." (p. 111)	– [...] Le ruego que no se tome las cosas tan a pecho o, de otra forma, no podré decirle nada. (p. 148)	– [...]; por favor, no sea tan susceptible, o no habrá manera de hablar con usted. (p. 192)
58	"[...]; and as if the said son were not the greatest scamp in Christendom [...]" (p. 114)	– [...] ¡Como si el susodicho no fuera el mayor sinvergüenza de la Cristiandad [...] (p. 152)	– [...] Como si dicho hijo no fuese el mayor pícaro de la cristiandad [...] (p. 195)
59	"But Mr Hatfield thinks you like him all this time [...] to think I could like him." (p. 115)	– Pero el señor Hatfield piensa que usted se siente atraída por él [...] a creer que podía gustarme? (p. 153)	– Pero el señor Hatfield cree que usted le aprecia todo este tiempo [...] que yo podría apreciarlo (p. 196)
60	[...], and with a sort of unconscious, brotherly disregard to ceremony, [...] (p. 116)	[...] y, con una especie de inconsciente rechazo a las formalidades, [...] (p. 155)	[...] y con una especie de falta de ceremonia fraternal e inconsciente [...] (p. 198)
61	Her buoyant step, flushed cheek, and radiant smiles showing that she [...] (p. 117)	Su paso animado, sus mejillas ruborizadas y su radiante sonrisa [...] (p. 156)	[...], el paso boyante, la mejilla arrebolada y la sonrisa radiante [...] (pp. 198–9)
62	"[...] and Brown will blazon it [...]" (p. 121)	– [...], y Brown lo proclamará a los cuatro vientos, [...] (p. 160)	– [...] y Brown lo promulgará [...] (p. 202)
63	"[...] I suppose they're two of the ladies he pretends would be so glad to have him [...]" (p. 122)	– [...], e imagino que son dos de las damas que según él se morirían por cazarle. (p. 162)	– [...] supongo que éstas son dos de las damas que él pretende estarían encantadas de aceptarlo [...] (p. 203)

Table 13: Examples taken from Chapter 15

Example	ST	TT1 (Alba Editorial)	TT2 (Ediciones Cátedra)
64	[...] great stupid blockhead [...] (p. 125)	[...] ese pedazo de tarugo [...] (p. 165)	[...] el muy zoquete [...] (p. 207)
65	But such gentle abruptness, and such single-minded straight-forwardness could not possibly offend me. (p. 127)	Aquella forma tan brusca y directa de interrogarme -que por otra parte no dejaba de ser cordial- no podía ofenderme en ningún modo. (p. 168)	Pero una rudeza tan gentil y una franqueza tan sin doblez no podían ofenderme. (p. 210)
66	[...] she engrossed him entirely to herself. (p. 128)	[...], acaparó toda su atención. (p. 169)	[...], ella sola lo monopolizó (p. 210)
67	There was nothing pert or flippant in her manner now [...] (p. 128)	No había nada de coqueteo o de petulancia en sus modales, [...] (p. 170)	No había nada fatuo o petulante en sus modales ahora, [...] (p. 211)
68	[...] to seek relief in a passionate burst of tears: there was an imperative craving for such an indulgence; but alas! [...] (p. 129)	[...] buscar alivio en las lágrimas ¡lo necesitaba de tal forma-, pero ¡ay! tuve que contener [...] (p. 171)	[...] buscar alivio con una apasionada explosión de llanto, sentí un perentorio anhelo de sucumbir a tal debilidad, pero debía contenerme [...] (p. 212)

is reflected in abuelito and señorona, unlike the options provided by TT2 (abuelo and matrona muy seria). However, literal translations in 76 and 81 from TT2 reflect the original style and meaning.

Finally, Table 16 also reflects the pattern followed by both translators throughout their respective translations: TT2 uses formal (*en boga*, *cuitas*, *anaqueles* and *invalidado*) and literal words and expressions (*conspicuo*, *profesora consumada*, *ascendido la cuesta*, *señal tácita* and *objeciones*), whereas TT1 uses more common and colloquial words and expressions (*que había llevado*, *problemas*, *estanterías*, *despejado*, *el más constante*, *buena profesora*, *subir*, *me dio a entender claramente*, and *dudas*).

Table 14: Examples taken from Chapter 17

Example	ST	TT1 (Alba Editorial)	TT2 (Ediciones Cátedra)
69	And, by my unheeded warnings and exhortations, I vainly strove to remedy the evil. Miss Murray only laughed at what I said; and I soon found that her reluctance to an immediate union arose chiefly from a desire to do what execution she could among [...] (p. 136)	Mis advertencias y consejos, sin embargo, no recibieron ninguna atención, y todos mis esfuerzos por evitar lo que consideraba un error fueron en vano. La señorita Murray se reía de mis palabras y pronto descubrí que su rechazo a una unión inmediata se debía principalmente a su deseo de continuar rompiendo corazones entre [...] (p. 182)	[...]; y, con mis advertencias y exhortaciones desoídas, intentaba en vano remediar el mal. La señorita Rosalie sólo se reía de lo que decía; y pronto me enteré de que renuencia a una unión inmediata se debía principalmente a un deseo de llevar a cabo todas las ejecuciones que pudiera [...] (p. 220)
70	[...] and grudge the smallest morsel to a starving brother. (p. 138)	[...], negando el pedazo más pequeño a otro perro hambriento. (p. 185)	[...] y escatiman a un hermano famélico el ínfimo bocado. (p. 222)
71	No boding fears were expressed, [...] (p. 144)	[...] no contener frases alarmantes, [...] (p. 191)	No expresaba temores ominosos, [...] (p. 229)

Table 15: Examples taken from Chapters 18, 19 and 21

Example	ST	TT1 (Alba Editorial)	TT2 (Ediciones Cátedra)
72	Most splendidly beautiful she looked in her bridal costume. (p. 145)	¡Estaba tan bella en su traje de novia! (p. 193)	Tenía un aspecto muy hermoso en su vestido nupcial (p. 229)
73	It was my business to hear, and not to speak. (p. 149)	[...] mi misión era oír y callar. (p. 198)	A mí me correspondía oír, no hablar. (p. 233)
74	[...]; but it seems a pity that she should be thrown away on such a man. (p. 150)	– [...], me parece una lástima que haya ido a parar con un hombre de esa naturaleza. (p. 199)	– [...]; pero parece una pena que se la desperdicie en un hombre así. (p. 234)
75	“Very! For a Young lady after a leveret.” (p. 151)	– ¡Oh, sí, mucho! ¡Para una señorita! (p. 200)	– Mucho: una joven detrás de un lebrato. (p. 235)
76	“[...] If that be possible after my long degradation [...]” (p. 156)	– [...] “si es que es posible después de haber caído tan bajo,” [...] (p. 207)	– [...] si es que tal cosa es posible tras tanto tiempo degradada [...] (p. 240)
77	[...] but I was made for him, and he for me; [...] (p. 156)	[...] porque habíamos nacido el uno para el otro; [...] (p. 208)	[...]pero estaba hecha para él, y él para mí; [...] (p. 240)
78	“[...] they will be thankful for any trifle their grandpapa will be kind enough to bestow?” (p. 156)	– [...] estarían agradecidas de recibir cualquier limosna que su abuelito tenga a bien otorgarles? (p. 208)	– [...] agradecerán cualquier menudencia que su abuelo tenga a bien concederles? (p. 241)
79	“[...] Alas! How far the promise of anticipation exceeds the pleasure of possession!. there’s a fine sentiment! I assure you I am become quite a grave old matron [...].” (p. 169)	– [...] ¡Ay, de qué forma un sueño es mucho más placentero que su cumplimiento! ¡Vaya expresión que me ha salido! Le aseguro que me estoy convirtiendo en una señorona muy seria. (p. 223)	– [...] ¡Ay de mí, la promesa de la anticipación excede en mucho el placer de la posesión! ¡Qué buen sentimiento! Le aseguro que me he convertido en una matrona muy seria [...] (p. 253)
80	“Yours affectionately.” (p. 169)	– [...] Hágalo por el bien de su amiga. (p. 223)	– [...]Su afectísima, [...] (p. 253)

Conclusion

The extensive comparative analysis presented in this article reflects two ways of translating *Agnes Grey*. Both are faithful to the content of the source text; however, the style of the translations depends on their readers. Elizabeth Power’s translation follows a philological method in which the original syntax and

Table 16: Examples taken from Chapters 22, 23, 24 and 25

Example	ST	TT1 (Alba Editorial)	TT2 (Ediciones Cátedra)
81	Whether from the influence of fashionable dissipation, or [...] (p. 171)	Fuera por la influencia de la vida disipada que había llevado o [...] (p. 226)	Fuese por la influencia de la disipación en boga o [...] (p. 255)
82	[...] if she chose to conceal her matrimonial cares from me [...] (p. 171)	[...] no contarme sus problemas matrimoniales, [...] (p. 226)	[...] pero si decía ocultarme sus cuitas matrimoniales [...] (p. 255)
83	“[...] I have never examined its shelves, [...]” (p. 171)	– [...] Nunca he mirado el contenido de las estanterías, [...] (p. 227)	– [...] nunca he examinado los anaques, [...] (p. 255)
84	[...] but he was certainly the most conspicuous, [...] (p. 174)	[...], pero sí el más constante, [...] (p. 230)	[...], pero desde luego era el más conspicuo, [...] (p. 258)
85	“You must be an accomplished instructor,” he observed. (p. 185)	– Debe de ser usted una buena profesora [...] (p. 244)	– Usted debe de ser una profesora consumada [...] (p. 270)
86	When we had surmounted the acclivity, I was about to withdraw my arm from his, but by a slight tightening of the elbow was tacitly informed that such was not his will, and accordingly desisted. (p. 187)	Habíamos terminado de subir la parte difícil y quise retirar mi brazo del suyo, pero una ligera presión en el codo me dio a entender claramente que no era eso lo que él deseaba, y por lo tanto desistí. (p. 247)	Cuando hubimos ascendido la cuesta, hice ademán de apartar el brazo del suyo, pero apretó levemente el codo como señal tácita de que él no lo deseaba, por lo que desistí. (p. 272)
87	“[...] And so now I have overruled your objections on her account. Have you any other?” (p. 192)	– [...] Y ahora que ha despejado sus dudas con relación a su madre, ¿tiene alguna más? (p. 254)	– [...] Así que ya he invalidado tus objeciones con respecto a ella. ¿Tienes alguna más? (p. 278)

formal sentences mainly prevail throughout the whole translation, thus reflecting the original style. Nevertheless, Menchu Gutiérrez López's translation is based on a communicative method, thus prevailing usual words and expressions with which current readers could be more familiar. Thus, the aim of the two translations is different: Power's translation is addressed to students, researchers, and readers for educational purposes, whereas Gutiérrez López's translation is focused on entertaining readers and providing them with enjoyment.

By way of conclusion, the translation methods are different. However, the essence of the source text is reflected by both Spanish texts.

Conflict of interest: Author states no conflict of interest.

Works Cited

- Brontë, Anne. *Agnes Grey*. Penguin Classics, 2004.
- Brontë, Anne. *Agnes Grey*, translated by Menchu Gutiérrez López, 3rd ed., Alba Editorial, 2016.
- Brontë, Anne. *Agnes Grey*, translated by Elizabeth Power, 4th ed., Ediciones Cátedra, 2016.
- Brontë, Anne. *Agnes Grey*, translated by Laura Fernández, Editorial Alma, 2020.
- Brontë, Anne. *The Tenant of Wildfell Hall*. Oxford University Press, 2008.
- Brontë, Anne. *La Inquilina de Wildfell Hall*, translated by Waldo Leirós, Alba Editorial, 1997.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Cátedra, 2001.
- Torralbo Caballero, Juan de Dios. “Anne Brontë's The Tenant of Wildfell Hall and Waldo Leirós' Spanish Translation: A Comparative Study.” *Lebende Sprachen. Zeitschrift für interlinguale und interkulturelle Kommunikation*, vol. 65, no. 2, 2020, pp. 278–302.
- Zaro, Juan Jesús, and Michael Truman. *Manual de Traducción. A Manual of Translation*. Sociedad General Española de Librería, 1999.